

# A Source Book for Irish English [update]

*Raymond Hickey*

Amsterdam: John Benjamins, 2002.

The current text contains a number additional bibliographical items which have been collected since the *Source Book for Irish English* went to press. Because a bibliography is an open-ended matter, anyone interested in Irish English should keep an eye on this page for new references to books or articles from the field of Irish English.

Last updated: 9 May 2023

## References not contained in book

---

Amador Moreno, Carolina P. 2005. 'Discourse markers in Irish English: An example from literature', in: Barron and Schneider (eds), pp. 73-100.

Amador Moreno, Carolina P. 2006. *An Analysis of Hiberno-English in the Early Novels of Patrick MacGill. Bilingualism and Language Shift from Irish to English in County Donegal*. Lewiston, NY: The Edwin Mellen Press.

Amador-Moreno, Carolina P. 2007. 'The crossing of boundaries in Donegal writing', in: Asier Altuna and Cristina Andreu (eds.), *Re-writing boundaries*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, pp. 209-216.

Amador-Moreno, Carolina P. 2010. *An Introduction to Irish English*. London: Equinox.

Amador Moreno, Carolina P. 2012. 'The Irish in Argentina: Irish English transported', in: Migge and Ní Chiosáin (eds), pp. 289-310.

Amador-Moreno, Carolina P. 2012. 'A corpus-based approach to contemporary Irish writing: Ross O'Carroll-Kelly's use of *like* as a discourse marker', *International Journal of English Studies*. Special Issue *A New Approach to Literature: Corpus Linguistics*. 12.2: 19-38.

Amador-Moreno, Carolina P. 2015. "'There's, like, total silence again, roysh, and no one says anything": Fictional representations of "new" pragmatic markers and quotatives in Irish English', in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 370-389.

Amador-Moreno, Carolina P. 2016. 'The language of Irish writing in English', in: Hickey (ed.), pp. 299-319.

- Amador-Moreno, Carolina P. 2019. *Orality in Written Texts: Using Historical Corpora to Investigate Irish English 1700-1900*. Abingdon: Routledge.
- Amador-Moreno, Carolina P. and Nancy E. Ávila-Ledesma 2020. 'Migration experiences and identity construction in nineteenth-century Irish emigrant letters', in: Hickey and Amador Moreno (eds), pp. 283-302.
- Amador-Moreno, Carolina P. and Kevin McCafferty 2015. "‘Sure this is a great country for drink and rowing at elections’": Pragmatic markers in the Corpus of Irish English Correspondence, 1750-1940', in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 271-292.
- Amador-Moreno, Carolina P. and Ana María Terrazas-Calero 2017. 'The representation of Irish English in literature', in: Hickey and Vaughan (eds), pp. 254-268.
- Amador-Moreno, Carolina P., Kevin McCafferty and Elaine Vaughan (eds). *Pragmatic Markers in Irish English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Anderson, Malcolm and Eberhard Bort (eds) 1999. *The Irish Border: History, Politics, Culture*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Anderwald, Liselotte 2004. 'Local markedness as a heuristic tool in dialectology: The case of *amn't*', in: Kortmann et al. (eds), pp. 47-68.
- Antonini, R., Karen P. Corrigan and Li Wei 2002. 'The Irish language in the Republic of Ireland and in Northern Ireland', in: Ammon, Ulrich, Klaus-Jürgen Mattheier and Peter Nelde (eds) *Language Policy and Small Languages*, Special Issue of *Sociolinguistica: International Yearbook of European Sociolinguistics*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 118-128.
- Auer, Peter, Frans Hinskens and Paul E. Kerswill (eds) 2005. *Dialect Change: The Convergence and Divergence of Dialects in Contemporary Societies*. Cambridge: University Press.
- Barron, Anne 2005. 'Offering in Ireland and England', in: Barron and Schneider (eds), pp. 141-176.
- Barron, Anne 2008. 'The structure of requests in Irish English and English English', in: Schneider and Barron (eds), pp. 35-67.
- Barron, Anne 2008. 'Contrasting requests in Inner Circle Englishes. A study in variational pragmatics', in: Martin Pütz and J. Neff van Aertsele (eds) *Contrastive Pragmatics: Interlanguage and Cross-Cultural Perspectives*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter, pp. 355-402.
- Barron, Anne 2011. 'Variation revisited: a corpus analysis of offers in Irish English and British English', in: Joachim Frenk and Lena Steveker (eds)

***Anglistentag 2010 Saarbrücken: Proceedings.*** Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, pp. 407-19.

Barron, Anne 2012. ***Public Information Messages: A Contrastive Genre Analysis of State-Citizen Communication.*** Amsterdam: John Benjamins.

Barron, Anne 2015. “‘And your wedding is the twenty-second <.> of June is it?’: Tag questions in Irish English’, in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 204-229.

Barron, Anne 2017. ‘The speech act of ‘offers’ in Irish English’, in: Hickey and Vaughan (eds), pp. 224-238.

Barron, Anne 2019. ‘Norms and variation in L2 pragmatics’, in: Naoko Taguchi (ed) ***The Routledge handbook of second language acquisition and pragmatics.*** Abingdon: Routledge, pp. 447-461.

Barron, Anne 2020. ‘Teaching pragmatic competence with corpora: Intensification in expressions of gratitude across varieties’, in: Karen Glaser and Holger Limberg (eds) ***Pragmatische Kompetenzen im schulischen Fremdsprachenunterricht.*** Berlin: Peter Lang Verlag, pp. 106-137.

Barron, Anne and Irina Pandarova 2016. ‘The sociolinguistics of language use in Ireland’, in: Hickey (ed.), pp. 107-130.

Barron, Anne, Irina Pandarova and Karoline Muderack 2015. ‘Tag questions across Irish English and British English: A corpus analysis of form and Function’, ***Multilingua*** 34.4: 495-524.

Barron, Anne and Klaus P. Schneider 2005. ‘Irish English: A focus on language in action’, in: Barron and Schneider (eds), pp. 3-16.

Barron, Anne and Klaus P. Schneider (eds) 2005. ***The pragmatics of Irish English.*** Berlin: Mouton de Gruyter.

Barron, Anne and Klaus P. Schneider (eds) 2009. ***Variational Pragmatics.*** Special issue of ***Intercultural Pragmatics*** 6.4: 425-615.

Beal, Joan C. 2004. ‘English dialects in the North of England: morphology and syntax’, in: Kortmann et al. (eds), Vol. 2, pp. 114-141.

Beal, Joan C. and Karen P. Corrigan 2009. ‘The impact of nineteenth-century Irish-English migrations on contemporary northern Englishes: Tyneside and Sheffield compared’, in: Penttilä and Paulasto (eds), pp. 231-258.

Beal, Kalynda 2012. ‘Is it truly unique that Irish English clefts are? Quantifying the syntactic variation of it-clefts in Irish English and other post-colonial

- English varieties', in: Migge and Ní Chiosáin (eds), pp. 153-178.
- Berizzi, Mariachiara and Silvia Rossi. 2013. 'The syntax of the *after* perfect in Hiberno-English', in: Catrin S. Rhys, Pavel Iosad and Alison Henry (eds) *Minority Languages, Microvariation, Minimalism and Meaning: Proceedings of the Irish Network in Formal Linguistics*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 53-69
- Bessell, Nicola and Eimear Mulhall 2014. 'What's in an accent? Perceptions of young adult listeners in Cork and Kilkenny', *Journal of Clinical Speech and Language Studies* 21: 63-85.
- Bidzińska, Barbara Ewa 2012. *Socio-linguistic experience of immigration. Identity negotiation and cross-linguistic influences: A comparative analysis of two Polish communities in Austria and Ireland*. PhD thesis. Dublin: Trinity College Dublin.
- Binchy, James 2005. '*Three forty two so please*: Politeness for sale in Southern-Irish service encounters', in: Barron and Schneider (eds), pp. 313-335.
- Binelli, Andrea. 2010. 'Irish English and Dublin English in Damien Dempsey's lyrics', in: Oriana Palusci (ed.). *English, but not Quite. Locating Linguistic Diversity*. Tangram Edizioni Scientifiche Trento, pp. 37-55.
- Boisseau, Maryvonne and Françoise Roger (eds) 2006. *Irish English: Varieties and Variations*. Special issue of *Études Irlandaises*.
- Bongiorno, Julia and Sophia Herment 2018. A qualitative analysis of rising tones in Dublin English. *Ninth International Conference on Speech Prosody*, Adam Mickiewicz University Poznan.
- Bourke, Eoin 2013. *"Poor Green Erin": German Travel Writers' Narratives on Ireland from Before the 1798 Rising to After the Great Famine*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Burmeister, Melanie 2013. 'Variability in death notices from Scotland, Wales and the Republic of Ireland: A comparative perspective', in: Markus Bieswanger and Amei Koll-Stobbe (eds) *New Approaches to the Study of Variability*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 65-88.
- Burridge, Kate and Simon Musgrave 2014. 'It's speaking Australian English we are: Irish features in nineteenth-century Australia', *Australian Journal of Linguistics* 34.1: 24-49.
- Byrne, Joseph 2004. *Byrne's Dictionary of Irish Local History from earliest times to c. 1900*. Cork: Mercier Press.

- Cacciaguidi-Fahy, Sophie and Martin Fahy 2005. 'The pragmatics of intercultural business communication in financial shared service centres', in: Barron and Schneider (eds) , pp. 269-312.
- Cammarata, Vincenzo. 2012. 'The Barrytown Trilogy: An investigation into the Hiberno-English language and the intra-lingual and audiovisual translation'. in: Lew N. Zybatow, Alena Petrova and Michael Ustaszewski (eds) *Translationswissenschaft: Alte und Neue Arten der Translation in Theorie und Praxis*. Frankfurt/Main: Peter Lang, pp. 223-226
- Cassidy, Daniel 2007. *How the Irish Invented Slang: The Secret Language of the Crossroads*. Oakland, CA: AK Press.
- Cesiri, Daniela 2007. *A Corpus of Irish Fairy and Folk Tales. A linguistic and discursive analysis of nineteenth-century transcriptions of irish folklore collected from traditional storytellers*. PhD thesis, Università del Salento, Lecce, Italy.
- Cesiri, Daniela 2008. 'Dialect fieldworkers in nineteenth-century Ireland', in: Cosimo Caputo (ed) *Lingue e Linguaggi*. Lecce: Pensa Multimedia, Vol. 2, pp. 17-31.
- Cesiri, Daniela 2008. 'Paddies and bog-trotters: Liverpool's linguistic reaction to the Irish after the nineteenth century migration', in: Susan Kermas and Maurizio Gotti (eds) *Socially-conditioned Language Change: Diachronic and Synchronic Insights*. Lecce: Del Grifo, pp. 333-353.
- Cesiri, Daniela 2009. 'The Irish contribution to the English language during the Late Modern period', in: Ingrid Tieken-Boon van Ostade, William Van der Wurff, *Current Issues in Late Modern English*. Bern: Peter Lang, pp. 271-285.
- Cesiri, Daniela 2012. *Nineteenth century Irish English. A corpus-based linguistic and discursive analysis*. Lewinston, NY: Edwin Mellen Press.
- Clancy, Brian 2005. '*You're fat. You'll eat them all*: Politeness strategies in family discourse', in: Barron and Schneider (eds), pp. 177-99.
- Clancy, Brian 2011a. 'Complementary perspectives on hedging behaviour in family discourse: The analytical synergy of variational pragmatics and corpus linguistics', in: Fiona Farr and Anne O'Keeffe (eds) *Applying Corpus Linguistics*. Special Issue of *International Journal of Corpus Linguistics* 16.3: 371-390.
- Clancy, Brian 2011b. 'Do you want to do it yourself like? Hedging in Irish traveller and settled family discourse', in: Bethan L. Davies, Michael Haugh and Andrew J. Merrison (eds) *Situated Politeness*. London: Continuum, pp. 129-146.

- Clancy, Brian 2015. "Hurry up baby son all the boys is finished their breakfast": Examining the use of vocatives as pragmatic markers in Irish Traveller and settled family discourse', in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 230-248.
- Clancy, Brian 2016. *Investigating Intimate Discourse: Exploring the Spoken Interaction of Families, Couples and Friends*. London: Routledge.
- Clancy, Brian 2020. 'Intimacy and identity in Irish English: A corpus pragmatic approach to the study of personal pronouns', in: Hickey and Amador Moreno (eds), pp. 153-172.
- Clancy, Brian and Elaine Vaughan 2012. "It's lunacy now": A corpus-based pragmatic analysis of the use of 'now' in contemporary Irish English', in: Migge and Ní Chiosáin (eds), pp. 225-246.
- Clarke, Howard, Sarah Dent and Ruth Johnson 2002. *Dublinia. The story of medieval Dublin*. Dublin: The O'Brien Press.
- Clarke, Sandra 2010. *Newfoundland and Labrador English*. Edinburgh: University Press.
- Clarke, Sandra 2012. 'From Ireland to Newfoundland: What's the perfect after doing?', in: Migge and Ní Chiosáin (eds), pp. 101-130.
- Connell, Meaghan 2014. *It's in the details the devil is: Corpus linguistics and Irish English literary dialect*. National University of Ireland, Galway, PhD dissertation.  
<https://aran.library.nuigalway.ie/bitstream/handle/10379/4783/mergedMCconnelldissertation.pdf> . (10 November, 2015).
- Cornips, Leonie and Karen P. Corrigan 2005. 'Convergence and divergence in grammar', in: Cornips and Corrigan (eds), pp. 96-134.
- Cornips, Leonie and Karen P. Corrigan (eds) 2005 *Syntax and variation: reconciling the biological and the social*. Amsterdam: John Benjamins.
- Corrigan, Karen. 1996. 'Plain life' depicted in 'Fiery Shorthand': Sociolinguistic aspects of the languages and dialects of Scotland and Ulster as portrayed in Scott's Waverley and Banim's 'The Boyne Water'. *Scottish Language*. 218-233.
- Corrigan, Karen P. 2003. 'For-to infinitives and beyond: Interdisciplinary approaches to non-finite complementation in a rural Celtic English', in: Tristram (ed.), pp. 318-338.
- Corrigan, Karen P. 2003. 'The ideology of nationalism and its impact on accounts of language shift in nineteenth century Ireland', in: Christian

Mair (ed.) *Acts of identity: Interaction-based sociolinguistics*, Special issue of *Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik* 28 2: 201-230.

Corrigan, Karen P. 2010. *Irish English, Vol. 1: Northern Ireland*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Corrigan, Karen P. 2011. 'The "Art of Making the Best Use of Bad Data"', in: Raymond Hickey (ed.) *Researching the Languages of Ireland*. Uppsala: Uppsala University, pp. 183-206.

Corrigan, Karen P. 2011. 'Grammatical variation in Irish English', in: Raymond Hickey (ed.) *Irish English in Today's World*. Special issue of *English Today*, Vol 106, June 2011, pp. 39-46.

Corrigan, Karen P. 2015. "I always think of people here, you know, saying 'like' after every sentence": The dynamics of discourse-pragmatic markers in Northern Irish English', in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 37-64.

Corrigan, Karen P. 2020. *Linguistic Communities and Migratory Processes. Newcomers Acquiring Sociolinguistic Variation in Northern Ireland*. Berlin: de Gruyter Mouton.

Corrigan, Karen P., Richard Edge and John Lonergan 2012. 'Is Dublin English "Alive Alive Oh"?', in: Migge and Ní Chiosáin (eds), pp. 1-28.

Coupé, Christophe 2018. Sociophonological study of contemporary Dublin English. Unpublished MA thesis. Lyon: Université Jean Moulin, Lyon 3.

Cronin, Michael 2006. *Translation and Identity*. London: Routledge.

Cronin, Michael 2013. *Translation in the Digital Age*. London: Routledge.

Cronin, Michael 2011. 'Ireland in translation', in: Raymond Hickey (ed.) *Irish English in Today's World*. Special issue of *English Today*, Vol 106, June 2011, pp. 53-67.

Cronin, Michael and Cormac Ó Cuilleain (eds) 2003. *The languages of Ireland*. Dublin: Four Courts Press.

Tymoczko, Maria *Language interface in early Irish culture*

Picard, Jean-Michel *The Latin language in early medieval Ireland*

Picard, Jean-Michel *The French language in medieval Ireland*

Dolan, Terence *Translating Irelands: the English language in the Irish context*

Fischer, Joachim *The eagle that never landed: uses and abuses of the German language in Ireland*

Robinson, Philip *The historical presence of Ulster-Scots in Ireland*

Mac Cóil, Liam *Irish one of the languages of the world*

Leeson, Lorraine *Sign language interpreters: agents of social change in Ireland*

Arkins, Brian *Irish appropriation of Sophocles' Antigone and Philoctetes*

Shields, Kathleen *French connections: twentieth-century Irish translations of French poets*

Ryan, Angela *Memetics, metatranslation and cultural memory: the literary Imaginaires of Irish identity*

Cronin, Michael *Spaces between Irish worlds: travellers, translators and the new accelerators*

Crowley, Tony 2005. *Wars of Words: The Politics of Language in Ireland 1537-2004*. Oxford: University Press.

Crowley, Tony 2016. 'Language, politics and identity in Ireland: A historical overview', in: Hickey (ed.), pp. 198-217.

Cunningham, Una 2011. 'Echoes of Irish in the English of Southwest Tyrone', in: Raymond Hickey (ed.) *Researching the Languages of Ireland*. Uppsala: Uppsala University Press, pp. 207-222.

Davydova, Julia 2008. *Perfect and Preterite: A corpus-based study of variation in Irish English*. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit, Universität Hamburg.

Debaene, Ewelina 2013. 'Emigration versus mobility: The case of the Polish community in France and Ireland', in: Singleton, Regan and Debaene (eds), pp. 1-17.

Debaene, Ewelina and John Harris 2013. 'Divergence, convergence and passing for a native speaker: Variations in the use of English by Polish migrants in Ireland', in: Singleton, Regan and Debaene (eds), pp. 85-105.

Debaene, Ewelina and Romana Kopečková 2011. 'Adult learners encountering the Polish language in Ireland', in: Sabine Egger and John McDonagh (eds), *Polish-Irish Encounters in the Old and New Europe*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 197-214.

Diamant, Gili 2012. 'The responsive system of Irish English: Features and patterns', in: Migge and Ní Chiosáin (eds), pp. 247-264.

Diskin, Chloé 2013. 'Integration and identity: Acquisition of Irish-English by Polish and Chinese migrants in Dublin, Ireland.' *Newcastle Working Papers in Linguistics* 19.1: 67-89.

Diskin, Chloé 2016. 'Standard language ideologies in multicultural Ireland: A case study of Polish and Chinese migrants in Dublin, Ireland', in: Regan, Diskin and Martyn (eds), pp. 287-326.



- Diskin, Chloé and Vera Regan 2015. 'Migratory experience and second language acquisition among Polish and Chinese migrants in Dublin, Ireland', in: Fanny Forsberg Lundell and Inge Bartning (eds) *Cultural Migrants and Optimal Language Acquisition*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Diskin, Chloé and Vera Regan 2017. 'The attitudes of recently-arrived Polish migrants to Irish English', in: Hickey and Vaughan (eds), 191-207.
- Diskin, Chloé and Stephen Levey 2019. 'Going global and sounding local: Quotative variation and change in L1 and L2 speakers of Irish (Dublin) English', *English World-Wide* 40.1: 53-78.
- Diskin, Chloé, Debbie Loakes and Casey Ford forthcoming. Northsider or Southsider? A preliminary acoustic phonetic study of contemporary Dublin English. *Language and Speech*.
- Dolan, Terence 2003. 'Translating Irelands: the English language in the Irish context', in: Cronin and Ó Cuilleánáin (eds.), pp. 78-93.
- Dolan, Terence 2012 [1998]. *A dictionary of Hiberno-English. The Irish use of English*. Third edition. Dublin: Gill and Macmillan.
- Dollinger, Stefan 2008. *New-dialect formation in Canada. Evidence from the English modal auxiliaries*. Amsterdam: John Benjamins.
- Fallon, Patrick K. 2005. *Printing, Literacy, and Education in Eighteenth-Century Ireland: Why the Irish Speak English*. Lewiston, NY: Edwin Mellen Press.
- Farr, Fiona 2005. 'Relational strategies in the discourse of professional performance review in an Irish academic environment: The case of language teacher education', in: Barron and Schneider (eds), pp. 203-234.
- Farr, Fiona and Anne O'Keefe. 2002. '*Would* as a hedging device in an Irish context. An intra-varietal comparison of institutionalised spoken interaction', in: Randi Reppen, Susan M. Fitzmaurice and Douglas Biber (eds) *Using Corpora to Explore Linguistic Variation*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 25-48.
- Farr, Fiona and Bróna Murphy 2009. 'Religious references in contemporary Irish English: 'for the love of God almighty. . . I'm a holy terror for turf', *Intercultural Pragmatics* 6.4: 535-560.
- Farr, Fiona, Bróna Murphy and Anne O'Keefe 2003. 'Limerick Corpus of Irish-English: design, description and application', *Teanga* 21: 5-29.

- Farr, Fiona and Elaine Riordan 2015. 'Turn initiators in professional encounters: Teacher education discourse in an Irish University setting', in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 177-203.
- Fenton, James 2014. *The Hamely Tongue. A Personal Record of Ulster-Scots in County Antrim*. Fourth edition. Belfast: Ullans Press.
- Ferragne, Emmanuel and Frank Zumstein 2015. 'La République d'Irlande', in: Inès Brulard, Philip Carr, Jacques Durand (eds) *La prononciation de l'anglais contemporain dans le monde: variation et structure*. Toulouse: Presses Universitaires du Midi, pp.199-213.
- Fieß, Astrid 2003. '*Do be* or not *do be* – generic/habitual forms in East Galway English', in: Tristram (ed.), pp. 169-182.
- Filppula, Markku 2003. 'More on the English progressive and the Celtic connection', in: Tristram (ed.), pp. 150-168.
- Filppula, Markku 2004. 'Irish English: morphology and syntax', in: Kortmann et al. (eds), Vol. 2, pp. 73-101.
- Filppula, Markku 2004. 'Dialect convergence areas or "Dialektbünde" in the British Isles', in: Lenz, Radtke and Zwickl (eds), pp. 177-188.
- Filppula, Markku 2006. 'The making of Hiberno-English and other 'Celtic Englishes'', in: Ans van Kemenade and Bettelou Los (eds) *The Handbook of the History of English*. Malden, MA: Blackwell, pp. 507-536.
- Filppula, Markku 2012. 'Exploring grammatical differences between Irish and British English', in: Migge and Ní Chiosáin (eds), pp. 85-100.
- Filppula, Markku and Juhani Klemola (eds) 2009. *Re-Evaluating the Celtic Hypothesis*. Special issue of *English Language and Linguistics*, 13.2.
- Filppula, Markku and Juhani Klemola 2014. 'Celtic influences in English: A re-evaluation', *Neuphilologische Mitteilungen* 115.1: 33-53.
- Filppula, Markku, Juhani Klemola and Heli Pitkänen. 2002. 'Early Contacts between English and the Celtic Languages', in: Filppula, Klemola and Pitkänen (eds), pp. 1-26.
- Filppula, Markku, Juhani Klemola and Heli Paulasto 2008. *English and Celtic in Contact*. London: Routledge.
- Filppula, Markku, Juhani Klemola and Heli Paulasto (eds) 2009. *Vernacular Universals and Language Contacts: Evidence from Varieties of English and Beyond*. London: Routledge.
- Filppula, Markku, Juhani Klemola and Heli Pitkänen (eds) 2002. *The Celtic*

***Roots of English.*** Studies in Languages 37. Joensuu: University Press.

- Filppula, Markku, Juhani Klemola, Marjatta Palander and Esa Penttilä (eds) 2005. ***Dialects Across Borders. Selected Papers from the 11th International Conference on Methods in Dialectology (Methods XI), Joensuu, August 2002.*** Amsterdam: John Benjamins.
- Fitzgerald, Patrick and Brian Lambkin 2008. ***Irish Migration 1607-2007.*** London: Palgrave Macmillan.
- Fritz, Clemens 2006. 'Resilient or yielding? Features of Irish English syntax and aspect in early Australia', in: Nevalainen, Terttu, Juhani Klemola and Mikko Laitinen (eds) ***Types of Variation. Diachronic, dialectal and typological interfaces.*** Amsterdam: John Benjamins, pp. 281–301.
- Furkó, Péter B. 2013. Irish English stereotypes: a variational pragmatic analysis. ***Acta Universitatis Sapientiae, Philologia*** 5.2: 123–135.
- Gachelin, Jean-Marc 1997. 'The progressive and habitual aspects in non-standard Englishes'; in Edgar Schneider (ed.) ***Englishes around the world: Vol. 1.*** Amsterdam: John Benjamins.
- García, Ofelia and Joshua A. Fishman (eds) 2002 [1997]. ***The Multilingual Apple. Languages in New York City.*** Second Edition. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Geisler, Christer 2002. 'Relativization in Ulster English', in: Patricia Poussa (ed.) ***Relativisation on the North Sea littoral.*** München Lincom Europa. LINCUM Studies in Language Typology 07.
- German, Gary 2000. 'Britons, Anglo-Saxons, and scholars: 19th century attitudes towards the survival of Britons in Anglo-Saxon England', in: Tristram (ed.), pp. 347-374.
- German, Gary 2001. 'The genesis of analytic structure in English: the case for a Brittonic substratum', ***Groupe de recherche Anglo-Américain de Tours*** 24: 125-141.
- German, Gary 2003. 'The French of western Brittany in light of the Celtic Englishes', in: Tristram (ed.), pp. 390-412.
- Gilles, Peter and Jörg Peters (eds) 2004. ***Regional Variation in Intonation.*** Tübingen: Niemeyer.
- Gömceli, Nursen and Allan James 2015. 'Hiberno-English and beyond in J.M. Synge's "The Playboy of the Western World": A Literary Linguistic Analysis of its Dramatic Significance', ***Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik*** 40.1/2: 105-125.

- Grabarczyk, Izabela 2019. 'Polish migrant community in Ireland: the use of Irish English slit-t', *Research in Language* 17.2: 127-146.
- Grabe, Esther 2004. 'Intonational variation in urban dialects of English spoken in the British Isles' in: Gilles and Peters (eds), pp. 9-31.
- Grey, Clive 1992. 'Anglo-Irish: Problems and perceptions, Issues and materials', Alfred Bammesberger and Teresa Kirschner (eds) *Language and Civilization: A Festschrift for Otto Hietsch*. Frankfurt: Peter Lang, pp.75-93.
- Hale, James 2008. 'The ongoing influence of Lowland Scots, Irish and Ulster English on the developing varieties of Ulster Scots', *Scottish Language* 27. 81-106.
- Hawes-Bilger, Cordula 2007. *War Zone Language: Linguistic Aspects of the Conflict in Northern Ireland*. Tübingen: Francke.
- Heinecke, Johannes 2003. 'The temporal and aspectual system of English and Welsh', in: Tristram (ed.), pp. 85-110.
- Hickey, Raymond 2002. 'The Atlantic edge. The relationship between Irish English and Newfoundland English', *English World-Wide* 23.2: 281-314.
- Hickey, Raymond 2002. 'Historical input and the regional differentiation of English in the Republic of Ireland', in: Katja Lenz and Ruth Möhlig (eds) *Of dyuersitie & chaunge of langage. Essays presented to for Manfred Görlach on the occasion of his 65th birthday*. Heidelberg: Winter, pp. 199-211.
- Hickey, Raymond 2002. 'Dublin and Middle English', in: Peter J. and Angela M. Lucas (eds) *Middle English. From tongue to text. Selected papers from the Third International Conference on Middle English: Language and Text held at Dublin, Ireland, 1-4 July 1999*. Frankfurt: Lang, pp 187-200.
- Hickey, Raymond 2003. 'What's cool in Irish English? Linguistic change in contemporary Ireland', in: Hildegard L. C. Tristram (ed.) *Celtic Englishes III*. Heidelberg: Winter, pp. 357-373.
- Hickey, Raymond 2003. 'How do dialects get the features they have? On the process of new dialect formation', in: Raymond Hickey (ed.) *Motives for language change*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 213-239.
- Hickey, Raymond 2003. 'How and why supraregional varieties arise', in: Marina Dossena and Charles Jones (eds) *Insights into Late Modern English*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 351-373.
- Hickey, Raymond 2003. 'Rectifying a standard deficiency. Pronominal

distinctions in varieties of English', in: Irma Taavitsainen and Andreas H. Jucker (eds) *Diachronic perspectives on address term systems*, Pragmatics and Beyond, New Series, Vol. 107. Amsterdam: Benjamins, pp. 345-374.

Hickey, Raymond 2004. *A Sound Atlas of Irish English*. Topics in English Linguistics 48. Berlin/NewYork: Mouton de Gruyter.

Hickey, Raymond (ed.) 2004. *Legacies of colonial English. Studies in transported dialects*. Cambridge University Press.

Hickey, Raymond 2004. 'The development and diffusion of Irish English', in: Hickey (ed.), pp. 82-117.

Hickey, Raymond 2004. 'English dialect input to the Caribbean', in: Hickey (ed.), pp. 326-359.

Hickey, Raymond 2004. 'The phonology of Irish English', in: Kortmann et al. (eds), Vol. 1, pp. 68-97.

Hickey, Raymond 2005. 'English in Ireland', in: D. Alan Cruse, Franz Hundsnurscher, Michael Job and Peter R. Lutzeier (eds) *Lexikologie-Lexicology*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 1256-1260.

Hickey, Raymond 2005. *Dublin English. Evolution and change*. Amsterdam: John Benjamins.

Hickey, Raymond 2005. 'Irish English in the context of previous research', in: Barron and Schneider (eds), pp. 17-43.

Hickey, Raymond. 2006. 'Irish English, research and developments', in: *Études Irlandaises*. Special issue *Irish English. Varieties and Variations*, edited by Maryvonne Boisseau and Françoise Canon-Roger, pp. 11-32.

Hickey, Raymond 2006. 'Contact, shift and language change. Irish English and South African Indian English', in: Tristram (ed.), pp. 234-258.

Hickey, Raymond. 2007. 'Dartspeak and Estuary English. Advanced metropolitan speech in Ireland and England', in: Ute Smit, Stefan Dollinger, Julia Hüttner, Ursula Lutzky, Gunther Kaltenböck (eds.). 2007. *Tracing English through time: explorations in language variation*. Vienna: Braumüller, pp. 179-190.

Hickey, Raymond 2007. 'Southern Irish English', in: David Britain (ed.) *Language in the British Isles*. 2nd edition. Cambridge: University Press, pp. 135-151.

Hickey, Raymond 2007. *Irish English. Its history and present-day forms*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Hickey, Raymond. 2008. "‘What strikes the ear’ Thomas Sheridan and regional pronunciation", in: Susan Fitzmaurice and Donka Minkova (eds). *Proceedings of the SHELA*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 385-411.
- Hickey, Raymond 2008. 'Feature loss in 19th century Irish English', in: Terttu Nevalainen, Irma Taavitsainen, Päivi Pahta & Minna Korhonen (eds) *The Dynamics of Linguistic Variation: Corpus Evidence on English Past and Present*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 229-243.
- Hickey, Raymond 2009. 'Telling people how to speak. Rhetorical grammars and pronouncing dictionaries', in: Ingrid Tieken-Boon van Ostade and Wim van der Wurff (eds) *Current Issues in Late Modern English*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 89-116.
- Hickey, Raymond 2010. 'Weak segments in Irish English', in: Donka Minkova (ed.) *Phonological Weakness in English. From Old to Present-day English*. (Basingstoke: Palgrave Macmillan), pp. 116-129.
- Hickey, Raymond 2010. 'Modal verbs in English and Irish', in: Esa Penttilä and Heli Paulasto (eds) *Language Contacts meet English Dialects*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, pp. 259-274.
- Hickey, Raymond 2010. 'English in eighteenth-century Ireland', in: Raymond Hickey (ed.) *Eighteenth Century English. Ideology and Change*. Cambridge: University Press.
- Hickey, Raymond 2010. 'Irish English in early modern drama', in: Raymond Hickey (ed). *Varieties of English in Writing. The Written Word as Linguistic Evidence*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 121-138.
- Hickey, Raymond 2010. 'The Englishes of Ireland. Emergence and transportation', in: Andy Kirkpatrick (ed.) *The Routledge Handbook of World Englishes*. London: Routledge, pp. 76-95.
- Hickey, Raymond. 2010. 'Language contact: Reassessment and reconsideration', in: Raymond Hickey (ed.) *The Handbook of Language Contact*. Malden, MA: Wiley-Blackwell, pp. 1-28.
- Hickey, Raymond. 2010. 'Contact and language shift', in: Raymond Hickey (ed.) *The Handbook of Language Contact*. Malden, MA: Wiley-Blackwell, pp. 151-169.
- Hickey, Raymond. 2011. 'The languages of Ireland. An integrated view', in: Raymond Hickey (ed.) *Researching the Languages of Ireland*. Uppsala: Uppsala University Press, pp. 1-48.
- Hickey, Raymond 2011. 'Ulster Scots in present-day Ireland', in: Raymond

- Hickey (ed.) *Researching the Languages of Ireland*. Uppsala: Uppsala University Press, pp. 291-323.
- Hickey, Raymond 2011. 'Present and future horizons for Irish English', in: Raymond Hickey (ed.) *Irish English in Today's World*. Special issue of *English Today*, Vol 106, June 2011, pp. 3-16.
- Hickey, Raymond 2012. 'Standard Irish English', in: Raymond Hickey (ed.) *Standards of English. Codified Varieties Around the World*. Cambridge: University Press, pp. 96-116.
- Hickey, Raymond 2012. 'English as a contact language in Ireland and Scotland', in: Marianne Hundt and Daniel Schreier (eds) *English as a Contact Language*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 88-105.
- Hickey, Raymond 2012. 'English in Ireland', in: Raymond Hickey (ed.) *Areal Features of the Anglophone World*. Berlin: de Gruyter Mouton, pp. 79-107.
- Hickey, Raymond 2012. 'Rural and urban Ireland: A question of language?', in: Irene Gilsenan Nordin (ed.) *Urban and Rural Landscapes in Modern Ireland: Language, Literature and Culture*. Oxford: Peter Lang, pp. 17-38.
- Hickey, Raymond 2015. 'The pragmatics of Irish English and Irish', in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 17-36.
- Hickey, Raymond 2016. 'English in Ireland: development and varieties', in: Hickey (ed.) 2016a, pp. 3-40.
- Hickey, Raymond 2016. 'Society, language and Irish emigration', in: Hickey (ed.) 2016a, pp. 244-265.
- Hickey, Raymond 2016. 'Irish English and the English writing system', in: Vivian Cook and Des Ryan (ed.) *The Routledge Handbook of the English Writing System*. London: Routledge, pp. 317-331.
- Hickey, Raymond 2017. 'Early recordings of Irish English', in: Hickey (ed.) 2016b, pp. 199-231.
- Hickey, Raymond 2017. 'The pragmatics of *grand* in Irish English', *Journal of Historical Pragmatics* 18.1: 82-102.
- Hickey, Raymond 2017. 'Irish English in the anglophone world', in: Hickey and Vaughan (eds), pp. 161-175 (with Elaine Vaughan).
- Hickey, Raymond and Elaine Vaughan 2017. 'Introduction', in: Hickey and Vaughan (ed.), pp. 154-160.

- Hickey, Raymond 2017. 'Irish English in the Anglophone world', in: Hickey and Vaughan (ed.), pp. 161-175.
- Hickey, Raymond 2018. 'Englishes in England, Scotland, Wales and Ireland', in: Mark Aronoff (ed.) *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. New York: Oxford University Press (online resource).
- Hickey, Raymond 2018. "'Yes, that's the best". Short Front Vowel Lowering in English today', *English Today* 34.2: 9-16.
- Hickey, Raymond 2019. 'Mining vernacular correspondence for linguistic insights', in: Raymond Hickey (ed.) *Keeping in Touch. Emigrant Letters across the English-speaking World*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 1-24.
- Hickey, Raymond 2019. 'Grammatical variation in nineteenth century Irish Australian letters', in: Raymond Hickey (ed.) *Keeping in Touch. Emigrant Letters across the English-speaking World*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 165-186.
- Hickey, Raymond (with Carolina P. Amador Moreno) 2020. 'Linguistic identities in Ireland — Contexts and issues', in: Hickey and Amador Moreno (eds), pp. 3–20.
- Hickey, Raymond 2020. 'Adjusting language identity: twentieth-century shifts in Irish English pronunciation', in: Hickey and Amador Moreno (eds), pp. 69–83.
- Hickey, Raymond (ed.) 2011. *Irish English in Today's World*. Special issue of *English Today*.
- Hickey, Raymond (ed.) 2011. *Researching the Languages of Ireland*. Uppsala: Uppsala University Press.
- Hickey, Raymond (ed.) 2016. *Sociolinguistics in Ireland*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Hickey, Raymond (ed.) 2017. *Listening to the Past. Audio Records of Accents of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hickey, Raymond and Elaine Vaughan (ed.) 2017. *Irish English*. Special issue of *World Englishes* 36.2.
- Hickey, Raymond and Carolina P. Amador Moreno (eds) 2020. *Irish Identities. Sociolinguistic Perspectives*. Berlin: de Gruyter Mouton,
- Hilbert, Michaela 2008. 'Interrogative inversion in non-standard varieties of English', in: Peter Siemund and Noemi Kintana (eds.), *Language Contact and Contact Languages*. Amsterdam: Benjamins.



- Hogan-Brun, Gabrielle and Stefan Wolff (eds) 2003. *Minority Languages in Europe: Frameworks, Status, Prospects*. London: Palgrave/Macmillan.
- Höhn, Nicole 2012. 'And they were all like What's going on? New quotatives in Jamaican and Irish English', in: Marianne Hundt and Ulrike Gut (eds) *Mapping Unity and Diversity World-Wide: Corpus-Based Studies of New Englishes*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 263-290.
- Huber, Magnus 2003. 'The Corpus of English in South-East Wales and its synchronic and diachronic implications', in: Tristram (ed.), pp. 183-200.
- Isaac, Graham 2003. 'Diagnosing the symptoms of contact: Some Celtic-English case histories', in: Tristram (ed.), pp. 46-64.
- Izutsu, Mitsuko Narita and Katsunobu Izutsu 2018. 'Cross-varietal diversity in constructional entrenchment: The final-tag construction in Irish and American English', in: Sylvie Hancil, Tine Breban and José Vicente Lozano (eds) *New Trends in Grammaticalization and Language Change*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 381-430.
- Jankowski, Bridget L. and Sali A. Tagliamonte 2017. 'A lost Canadian dialect: The Ottawa Valley 1975–2013', in: Tanja Säily, Arja Nurmi, Minna Palander-Collin and Anita Auer (eds) *Exploring Future Paths for Historical Sociolinguistics*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 239-274.
- Jones, Mark J. and Carmen Llamas 2008. 'Fricated realisations of /t/ in Dublin and Middlesbrough English: an acoustic analysis of plosive frication and surface fricative contrasts', *English Language and Linguistics* 12.3: 419-443.
- Kalaldehy, Raya 2011. *Segmental and Intonational Analysis of Drogheda English*. Unpublished PhD thesis, Trinity College, Dublin.
- Kallen, Jeffrey L. 1999. 'Irish English and the Ulster Scots controversy', *Ulster Folklife* 45: 70-85.
- Kallen, Jeffrey L. 2005. 'Silence and mitigation in Irish English discourse', in: Barron and Schneider (eds) , pp. 47-74.
- Kallen, Jeffrey L. 2005. 'Politeness in modern Ireland: "You know the way in Ireland, it's done without being said"', in: Leo Hickey and Miranda Stewart (eds) 2005. *Politeness in Europe*. Clevedon Multilingual Matters, pp. 130-144.
- Kallen, Jeffrey L. 2005. 'Internal and external factors in phonological convergence: the case of English /t/ lenition', in: Peter Auer, Frans Hinskens and Paul Kerswill (eds) *Dialect Change: the Convergence and*

***Divergence of Dialects in Contemporary Societies*** (Cambridge: University Press), pp. 51-80.

- Kallen, Jeffrey L. 2009. 'Tourism and representation in the Irish linguistic landscape', in: Elana Shohamy and Dirk Gorter (eds) ***Linguistic Landscape: Expanding the Scenery***. London: Routledge, pp. 270-283.
- Kallen, Jeffrey L. 2010. 'Changing landscapes: Language, space, and policy in the Dublin linguistic landscape', in: Adam Jaworski and Crispin Thurlow (eds), ***Semiotic Landscapes. Language, Image, Space***. London: Continuum.
- Kallen, Jeffrey L. and Esther Ní Dhonnacha 2010. 'Language and inter-language in urban Irish and Japanese linguistic landscapes', in: Elana Shohamy, Eliezer Ben-Rafael, Monica Barni (eds) ***Linguistic Landscape in the City***. Bristol: Multilingual Matters, pp. 19-36.
- Kallen, Jeffrey L. 2012. 'Ireland', in: Alexander Bergs and Laurel Brinton (eds) ***Historical Linguistics of English***. Berlin: de Gruyter Mouton.
- Kallen, Jeffrey L. 2013. ***Irish English, Vol. 2. The Republic of Ireland***. Berlin: de Gruyter Mouton.
- Kallen, Jeffrey L. 2014. 'The political border and linguistic identities in Ireland: what can the Linguistic Landscape tell us?', in: Dominic Watt and Carmen Llamas (eds) ***Language, Borders and Identity***. Edinburgh: Edinburgh University Press, pp. 154 - 168.
- Kallen, Jeffrey L. 2015. "'Actually, it's unfair to say that I was throwing stones": Comparative perspectives on uses of ***actually*** in ICE-Ireland', in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 136-156.
- Kallen, Jeffrey L. 2023. ***Linguistic Landscapes. A Sociolinguistic Approach***. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kallen, Jeffrey L. and John M. Kirk 2001. 'Aspects of the verb phrase in Standard Irish English: A corpus-based approach', in: Kirk and Ó Baoill (eds), pp. 59-79.
- Kelleher, Margaret 2018. ***The Maamtrasna Murders: Language, Life and Death in Nineteenth-Century Ireland***. Dublin: University College Dublin Press.
- Kelly, James and Ciarán Mac Murchaidh (eds) 2012. ***Irish and English. Essays on the Irish linguistic and cultural frontier, 1600–1900***. Dublin: Four Courts Press.
- Kelly, Niamh E. 2019. 'The perception of dental and alveolar stops among speakers of Irish English and American English', ***English Language and Linguistics***, 23.2: 277-302.

- Kelly-Holmes, Helen 2005. 'A relevance approach to Irish-English advertising: The case of Brennan's Bread', in: Barron and Schneider (eds) , pp. 367-388.
- Kelly-Holmes, Helen 2005. *Advertising as Multilingual Communication*, London: Palgrave Macmillan.
- Kelly-Holmes, Helen 2019a. 'Irish English in intra- and inter-cultural advertising', *World Englishes* 38: 352-365.
- Kelly-Holmes, Helen 2019b. 'Irish English in intra- and inter-cultural advertising', *World Englishes* 38: 352-365.
- Kemenade, Ans van and Bettelou Los (eds) 2006. *The Handbook of the History of English*. Oxford: Blackwell.
- Kirk, John M. 1999. 'The dialect vocabulary of Ulster', *Cuadernos de Filología Inglesa*, 8: 305-334.
- Kirk, John M. 2011. 'What is Irish Standard English?', in: Raymond Hickey (ed.) *Irish English in Today's World*. Special issue of *English Today*, Vol 106, June 2011, pp. 32-38.
- Kirk, John M. 2015. '*Kind of* and *sort of*: Pragmatic discourse markers in the SPICE-Ireland Corpus', in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 89-114.
- Kirk, John 2017. 'The present perfect in Irish English', in: Hickey and Vaughan (eds).
- Kirk, John M. and Jeffrey L. Kallen 2006. 'Irish Standard English: How standardised? How Celticised?', in: Hildegard L. C. Tristram (ed.) *The Celtic Englishes IV*. Potsdam: Potsdamer Universitätsverlag, pp. 88-113.
- Kirk, John M. and Jeffrey L. Kallen 2007. 'ICE-Ireland: local variations on global standards', in: Joan C. Beal, Karen P. Corrigan and Herman Moisl (eds) *Creating and Digitizing Language Corpora: Synchronic Databases*. London: Palgrave-Macmillan, pp. 121-162.
- Kirk, John M. and Jeffrey L. Kallen 2007. 'Assessing Celticity in a corpus of Irish standard English', in: Hildegard L. C. Tristram (ed.) *The Celtic Languages in Contact*. Potsdam: Potsdam University Press, pp. 270-298.
- Kirk, John M. and Jeffrey L. Kallen 2008. *ICE-Ireland: A User's Guide*. Belfast: Cló Ollscoil na Banríona.
- Kirk, John M. and Jeffrey L. Kallen 2009. 'Negation in Irish Standard English:

- Comparative perspectives', in: Penttilä and Paulasto (eds), pp. 275-296.
- Kirk, John M. and Jeffrey L. Kallen 2009. 'JUST as a pragmatic discourse particle in the ICE-Ireland Corpus', in: Rhonwen Bowen, Mats Mobärg and Sölve Ohlander (eds) *Corpora and Discourse - and Stuff: Papers in Honour of Karin Aijmer*. Göteborg: University of Gothenburg, pp 149-158.
- Kirk, John M. and Jeffrey L. Kallen 2011. 'The cultural context of ICE-Ireland', in: Raymond Hickey (ed.) *Researching the Languages of Ireland*. Uppsala: Uppsala University Press, pp. 269-290.
- Kirk, John M. and Dónall P. Ó Baoill (eds) 2002. *Travellers and their Language*. Belfast: Queen's University Press.
- Kirk, John M., Jeffrey L. Kallen, Orla Lowry and A. Rooney 2003. 'Issues arising from the compilation of ICE-Ireland', in: *Belfast Papers in Language and Linguistics* 16: 23-41.
- Kirk, John M. and Dónall Ó Baoill (eds) 2001. *Language Links: the Languages of Scotland and Ireland*. Belfast Studies in Language, Culture and Politics, 2. Belfast: Queen's University.
- Klemola, Juhani 2002. 'Periphrastic *do*: dialectal distribution and origins', in: Filppula, Klemola and Pitkänen (eds), pp. 199-210.
- Klemola, Juhani 2003. 'Personal pronouns in the traditional dialects of the South West of England', in: Tristram (ed.), pp. 260-275.
- Kobińska, Ewa 2016. 'Language, Identity and Social Class Among Polish Migrants in Ireland', in: Regan, Diskin and Martyn (eds), pp. 191-216.
- Kolbe, Daniela and Andrea Sand 2010. 'Embedded inversion worldwide', *Linguaculture*, 2.1: 25. 42.
- Kopečková, Romana 2011. 'Learning vowel sounds in a migrant setting: The case of Polish children and adults in Ireland', in: Magdalena Wrembel, Małgorzata Kul and Katarzyna Dziubalska-Kołaczyk (eds) *Achievements and Perspectives in SLA of Speech: New Sounds 2010*. Oxford: Peter Lang, pp. 137-148.
- Kopečková, Romana 2013. 'Segmental acquisition in Polish child and adult learners in Ireland', in: Singleton, Regan and Debaene (eds), pp. 134-151.
- Kortmann, Bernd 2004. '*Do* as a tense and aspect marker in varieties of English', in: Kortmann (ed.), pp. 245-276.
- Kortmann, Bernd (ed.) 2004. *Dialectology meets Typology. Dialect Grammar*

*from a Cross-linguistic Perspective*. Berlin: New York.

- Kortmann, Bernd, Kate Burridge, Rajend Mesthrie, Edgar W. Schneider and Clive Upton 2004. *A Handbook of Varieties of English. Volume 1: Phonology, Volume 2: Morphology and Syntax*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Kortmann, Bernd, Tanja Herrmann, Lukas Pietsch and Susanne Wagner 2004. *A Comparative Grammar of British English Dialects: Agreement, Gender, Relative Clauses*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Lange, Claudia 2006. 'Reflexivity and intensification in Irish English and other New Englishes', in: Tristram (ed.), pp. 259-282.
- Lee, Alice and Rachel Doherty 2017. 'Speaking rate and articulation rate of native speakers of Irish English', *Speech, Language and Hearing*.
- Leerssen, Joep 1996. *Mere Irish and Fíor-Ghael. Studies in the idea of Irish nationality, its development and literary expression prior to the nineteenth century*. Cork: Cork University Press.
- Lenz, Alexandra, Edgar Radtke and Simone Zwickel (eds) 2004. *Variation im Raum – Variation in Space*. Frankfurt: Peter Lang.
- Lillo, Antonio 2004. 'Exploring rhyming slang in Ireland', *English World-Wide* 25.2: 273-285.
- Lonergan, John 2013. *An Acoustic and Perceptual Study of Dublin English Phonology*. Unpublished PhD thesis, University College Dublin.
- Lowry, Orla 2002. 'The stylistic variation of nuclear patterns in Belfast English', in: *Journal of the International Phonetic Association* 32.1: 33-42.
- Lucek, Stephen and Victoria Garnett 2020. 'Perceptions of linguistic identity among Irish English speakers', in Hickey and Amador Moreno (eds), pp. 104-130.
- Lucek, Stephen and Carolina P. Amador Moreno (eds) 2022. *Expanding the Landscapes of Irish English Research. Papers in Honour of Dr. Jeffrey L. Kallen*. London: Routledge.
- Mac Cóil, Liam 2003. 'Irish – one of the languages of the world', in: Cronin and Ó Cuilleánáin (eds.), pp. 127-147.
- Mac Mathúna, Liam 2003. 'Irish shakes its head? Code-mixing as a textual response to the rise of English as a societal language in Ireland', in: Tristram (ed.), pp. 276-297.
- Mac Mathúna, Liam 2007. *Béarla sa Ghaeilge – Cabhair Choigríche: An*

*Códmheascadh Gaeilge/Béarla i Litríocht na Gaeilge 1600 - 1900*. [English in Irish – Foreign help: Irish/English code-switching in Irish literature 1600-1900]. Dublin: An Clóchomhar.

- Mac Mathúna, Liam. 2016. 'From early modern Ireland to the Great Famine', in: Hickey (ed.), pp. 154-173.
- Mac Mathúna, Séamus 2006. 'Remarks on standardisation in Irish English, Irish and Welsh', in: Tristram (ed.), pp. 114-129.
- Maguire, Warren. 2018. 'The origins of epenthesis in liquid+sonorant clusters in Mid-Ulster English', *Transactions of the Philological Society* 116.3: 484-508.
- Maguire, Warren 2020. *Language and Dialect Contact in Ireland: The Phonological Origins of Mid-Ulster English*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Martin, Gillian 2005. 'Indirectness in Irish-English business negotiation: A legacy of colonialism', in: Barron and Schneider (eds) , pp. 235-268.
- McCafferty, Kevin 2003. 'Language contact in Early Modern Ireland: The case of *be after V-ing* as a future gram', in: Cornelia Tschichold (ed.) *English core linguistics. Essays in honour of D. J. Allerton* (Bern: Peter Lang, 323-42).
- McCafferty, Kevin 2003. 'The Northern Subject Rule in Ulster: how Scots, how English?', in: *Language Variation and Change* 15: 105-139.
- McCafferty, Kevin 2003. "'I'll Bee After Telling Dee de Raison ...". *Be after V-ing* as a future gram in Irish English, 1601-1750', in: Tristram (ed.), pp. 298-317.
- McCafferty, Kevin 2004. 'Innovation in language contact. *Be after V-ing* as a future gram in Irish English, 1670 to the Present', *Diachronica* 21:1, 113-160.
- McCafferty, Kevin 2004. "'[T]hunder storms is verry dangese in this country they come in less than a minnits notice...": The Northern Subject Rule in Southern Irish English', in: *English World-Wide* 25: 51-79.
- McCafferty, Kevin 2005. 'William Carleton between Irish and English: using literary dialect to study language contact and change', *Language and Literature* 14.4: 339-362.
- McCafferty, Kevin 2007. 'Northern Irish English', in: David Britain (ed.) *Language in the British Isles*. 2nd edition. Cambridge: University Press, pp. 122-34.

- McCafferty, Kevin 2008. 'On the trail of "intolerable Scoto-Hibernic jargon": Ulster English, Irish English and dialect hygiene in William Carleton's *Traits and Stories of the Irish Peasantry* (First Series, 1830)', in: Maria Dossena, Richard Dury and Maurizio Gotti (eds) *English Historical Linguistics 2006: Selected Papers from the Fourteenth International Conference on English Historical Linguistics (ICEHL 14), Bergamo, 21–25 August 2006*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 171-184.
- McCafferty, Kevin 2009. "'Preserv[ing] every thing Irish"? The Hiberno-English dialect of William Carleton's peasants. Carolina P. Amador-Moreno and Ana Nunes (eds) *The Representation of the Spoken Mode in Fiction. How Authors Write How People Talk*. New York: Edwin Mellen Press, pp. 67-99
- McCafferty, Kevin 2010. "'[H]ushed and lulled full chimes for *pushed* and *pulled*': Writing Ulster English", in: Raymond Hickey (ed.) *Varieties of English in Writing. The Written Word as Linguistic Evidence*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 139-162.
- McCafferty, Kevin 2011. 'Victories fastened in grammar: historical documentation of Irish English', in: Raymond Hickey (ed.) *Irish English in Today's World*. Special issue of *English Today*, Vol 106, June 2011, pp. 17-24.
- McCafferty, Kevin 2011. 'English grammar, Celtic revenge', in: Raymond Hickey (ed.) *Researching the Languages of Ireland*. Uppsala: Uppsala University Press, pp. 223-242.
- McCafferty, Kevin 2012. 'Belfastards and Derriers - culchies at heart? Urban and rural influences in Northern Irish English'. in: Irene Gilsenan Nordin (ed.) *Urban and Rural Landscapes in Modern Ireland: Language, Literature and Culture*. Oxford: Peter Lang.
- McCafferty, Kevin 2014. "'I dont care one cent what [Ø] goyng on in Great Britten": *Be*-deletion in Irish English', *American Speech* 89.4: 441-469.
- McCafferty, Kevin 2016. 'Emigrant letters: Exploring the "grammar of the conquered"', in: Hickey (ed.), pp. 218-243.
- McCafferty, Kevin 2017. 'Irish English in emigrant letters', in: Hickey and Vaughan (eds), pp. 171-190.
- McCafferty, Kevin and Carolina P. Amador Moreno 2012. 'A Corpus of Irish English Correspondence (CORIECOR): A tool for studying the history and evolution of Irish English', in: Migge and Ní Chiosáin (eds), pp. 265-288.
- McCafferty, Kevin and Carolina P. Amador-Moreno 2012. "'I will be expecting

- a letter from you before this reaches you". A corpus-based study of *shall/will* variation in Irish English correspondence', in: Marina Dossena and Gabriella Del Lungo Camiciotti (eds) *Letter Writing in Late Modern Europe*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 179-204.
- McCafferty, Kevin and Carolina P. Amador-Moreno 2012. 'Linguistic identity and the study of emigrant letters: Irish English in the making', *Lengua y Migración* 4.2: 5-24.
- McCarthy, Michael 2015. "'Tis mad, yeah": Turn openers in Irish and British English', in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 157-176.
- McCloskey, James 2000. 'Quantifier float and *Wh*-movement in an Irish English', in: *Linguistic Inquiry*, 31,1: 57-84.
- McDermott, Philip 2011. "Irish isn't spoken here?" Language policy and language planning in Ireland', in: Raymond Hickey (ed.) *Irish English in Today's World*. Special issue of *English Today*, Vol 106, June 2011, pp. 25-31.
- McGahan, Conor 2009. *Language Obsolescence and Language Death in South-East Ulster*. Unpublished PhD thesis, Queen's University, Belfast.
- McMonagle, Sarah. 2017. 'Dublin. Linguistic habitus and hierarchies in the (new) multilingual city', in: Hagen Peukert and Ingrid Gogolin (eds) *Dynamics of Linguistic Diversity*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 235-258.
- McNamara, Donald. 2003. One language, two tongues: George Fitzmaurice's use of Hiberno-English dialect. *Éire-Ireland* 38 (1/2). 72-86.
- Meriläinen Lea and Heli Paulasto 2017. 'Embedded inversion as an angloversal: Evidence from Inner, Outer and Expanding Circle Englishes', in: Markku Filppula, Juhani Klemola and Devyani Sharma (eds) *The Oxford Handbook of World Englishes*. Oxford: Oxford University Press, pp. 676-696.
- Migge, Bettina 2015. '*Now* in the speech of newcomers to Ireland', in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 390-407.
- Migge, Bettina 2012. 'Irish English and recent immigrants in Ireland', in: Migge and Ní Chiosáin (eds), pp. 311-326.
- Migge, Bettina and Máire Ní Chiosáin (eds) 2012. *New Perspectives on Irish English*. Amsterdam: John Benjamins.



- Millar, Sharon 2015. 'Blathering Beauties: The use of pragmatic markers on an Irish beauty blog', in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 293-318.
- Montgomery, Michael 2006. 'The morphology and syntax of Ulster Scots', *English World-Wide*, 27.3: 295-329.
- Montgomery, Michael 2006. *From Ulster to America. The Scotch-Irish heritage of American English*. Belfast: Ulster Historical Foundation.
- Montgomery, Michael and Ann Smyth (eds) 2003. *A Blad o Ulstèr Scotch frae Ullans*. Belfast: The Ullans Press.
- Moore, Robert. 2007. Images of Irish English in the formation of Irish publics, 1600-present. *Irish Journal of Anthropology* 10.1: 18-29.
- Moore, Robert 2011. 'Overhearing Ireland: Mediatized personae in Irish accent culture', *Language and Communication* 31: 229-242.
- Moore, Robert 2011. "'If I actually talked like that, I'd pull a gun on myself". Accent, avoidance, and moral panic in Irish English', *Anthropological Quarterly* 84.1: 41-64.
- Moylan, Séamas 2009. *Southern Irish English: Review and Exemplary Texts*. Dublin: Geography Publications.
- Murphy, Bróna 2010. *Corpus and Sociolinguistics: Investigating Age and Gender in Female Talk*. Amsterdam: John Benjamins.
- Murphy, Bróna 2012. 'Exploring response tokens in Irish English — a multidisciplinary approach. Integrating variational pragmatics, sociolinguistics and corpus linguistics', *International Journal of Corpus Linguistics* 17.3: 325-348.
- Murphy, Bróna 2015. 'A corpus-based investigation of pragmatic markers and sociolinguistic variation in Irish English', in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 65-88.
- Murphy, Bróna and Fiona Farr 2012. "'I'm fine girl, and how are you?" The use of vocatives in spoken Irish English', in: Migge and Ní Chiosáin (eds), pp. 203-224.
- Murphy, Colin and Donal O'Dea 2004. *The Book of Feckin' Irish Slang that's Great Craic for Cute Hoors and Bowsies*. Dublin: O'Brien Press.
- Nestor, Niamh 2013. 'The positional distribution of discourse *like* – a case study of young Poles in Ireland', in: Singleton, Regan and Debaene (eds), pp. 49-72.

- Nestor, Niamh and Vera Regan 2015. 'The significance of age and place of residence in the positional distribution of discourse *like* in L2 speech', in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 408-432
- Nestor, Niamh, Caitriona Ni Chasaide and Vera Regan 2012. 'Discourse "like" and social identity – a case study of Poles in Ireland', in: Migge and Ní Chiosáin (eds), pp. 327-354.
- Nevitt, Drew 2015. 'Language contact in Shetland Scots and Southern Irish English', *English Today* 31.1: 43-47.
- Nic Craith, Mairéad 1999. 'Linguistic policy in Ireland and the creation of a border', in: Anderson and Bort (eds), pp. 175-200.
- Nic Craith, Mairéad 2003. 'Facilitating or generating linguistic diversity: Ulster-Scots and the *European Charter for Regional or Minority Languages*', in: Hogan-Brun and Wolff (eds), pp. 59-72.
- Ní Laoire, Siobhán 2016. 'Irish-English code-switching: a sociolinguistic perspective', in: Hickey (ed.), pp. 81-106.
- Nilsen, Kenneth E. 2002 [1997]. 'Irish in nineteenth century New York', in: García and Fishman (eds.), pp. 53-69.
- Ní Mhurchú, Aoife. 2018. What's left to say about Irish English progressives? "I'm not going having any conversation with you". *Corpus Pragmatics* 2: 289-311.
- Ní Shiunéar, Sinéad 2002. 'The curious case of *Shelta*', in: Kirk and Ó Baoill (eds), pp. 21-41.
- Nolan, Brian 2012. 'The GET constructions of Modern Irish and Irish English: GET-passive and GET-recipient variations', *Linguistics* 50.6: 1111-1161.
- Ó Corráin, Ailbhe 2006. 'On the "After Perfect" in Irish and Hiberno-English', in: Tristram (ed.), pp. 153-173.
- Ó Drisceoil, Proinsias 2008. "'Who's Ever Goin to Say is Again": Anglo-Irish words and phrases', *Tipperary Historical Journal*, pp. 175-191.
- O'Dwyer, Fergus 2019. 'Slit-t in Dublin English', in: Juan-Andrés Villena-Ponsoda, Francisco Díaz-Montesinos, Antonio-Manuel Ávila-Muñoz and Matilde Vida-Castro (eds) *Language Variation - European Perspectives VII: Selected papers from the Ninth International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE 9), Malaga, June 2017*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 160-173.
- O'Dwyer, Fergus 2020. *Linguistic Variation and Social Practices of Normative Masculinity: Authority and Multifunctional Humour in a Dublin Sports*

**Club.** London: Routledge.

O'Keefe, Anne 2005. '*You've a daughter yourself?* A corpus-based look at question forms in an Irish radio phone-in', in: Barron and Schneider (eds), pp. 339-66.

O'Keefe, Anne 2011. 'Teaching and Irish English', in: Raymond Hickey (ed.) *Irish English in Today's World*. Special issue of *English Today*, Vol 106, June 2011, pp. 58-64.

O'Keefe, Anne and Svenja Adolphs 2008. 'Response tokens in British and Irish discourse: Corpus, context and variational pragmatics', in: Schneider and Barron (eds), pp. 69-98.

O'Keefe, Anne and Carolina P. Amador-Moreno 2009. 'The pragmatics of the *be + after + V-ing* construction in Irish English', *Intercultural Pragmatics* 6.4: 517-534.

O'Malley Madec, Mary 2002. *From the Centre to the Edge: The Social Contours and Linguistic Outcomes of Contact with English in an Irish Core Community and Peripheral Community*. Unpublished PhD thesis, University of Pennsylvania.

O'Muirthe, Diarmuid 2002. *Irish Words and Phrases*. Dublin: Gill and Macmillan.

O'Muirthe, Diarmuid 2004a. *Irish Slang and Unconventional Language*. Dublin: Gill and Macmillan.

O'Muirthe, Diarmuid 2004b. *Houghmagandie, Knockers, Trolleys and Others*. Dublin: Lilliput Press.

O'Muirthe, Diarmuid 2004c. *A Glossary of Irish Slang and Unconventional Language*. Dublin: Gill and Macmillan.

O'Muirthe, Diarmuid 2010. *From the Viking Word-hoard: A Dictionary of Scandinavian Words in the Languages of Britain and Ireland*. Dublin: Four Courts Press.

O'Reilly, Camille C. 1999. *The Irish language in Northern Ireland. The politics of culture and identity*. London: Macmillan.

O'Rourke, Bernadette and John Walsh 2015. New speakers of Irish: shifting boundaries across time and space. *International Journal of the Sociology of Language* 231: 63-83.

Ó Sé, Diarmuid 2004. 'The "after" perfect and related constructions in Gaelic dialects', *Ériu* 54: 179-248.

- O'Sullivan, Joan 2008. *'Talkin' Different': Linguistic Diversity and the Irish Traveller Minority*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- O'Sullivan, Joan 2013. 'Advanced Dublin English in Irish radio advertising', *World Englishes* 32.3: 358-376.
- O'Sullivan, Joan 2015. 'Pragmatic markers in contemporary radio advertising in Ireland', in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 319-347.
- O'Sullivan, Joan 2020. *Corpus Linguistics and the Analysis of Sociolinguistic Change*. London: Routledge.
- O'Sullivan, Joan 2020. 'Constructing identity in radio advertising in Ireland', in: Hickey and Amador Moreno (eds), pp. 220-251.
- O'Sullivan, Joan and Helen Kelly-Holmes 2015. 'Vernacularization and authenticity in Irish radio advertising', in: Hickey and Vaughan (eds), pp. 269-292.
- Palma-Fahey, María 2015. "'Yeah well, probably, you know I wasn't that big into school, you know": Pragmatic markers and the representation of Irish English in fictionalised dialogue', in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 348-369.
- Palmer, Patricia 2000. *Language and Conquest in Early Modern Ireland*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Palmer, Patricia 2013. *The Severed Head and the Grafted Tongue. Literature, Translation and Violence in Early Modern Ireland*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Paulasto, Heli 2006. *Welsh English Syntax. Contact and Variation*. Publications in the Humanities 43. Joensuu: University Press.
- Penttilä, Esa and Heli Paulasto (eds) 2009. *Language Contacts Meet English Dialects. Studies in Honour of Markku Filppula*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Peters, Arne 2012. 'Linguistic change in Galway City English: A study of phonological features in the district of Bóthar Mór', in: Migge and Ní Chiosáin (eds), pp. 29-46.
- Peters, Arne 2016. *Linguistic Change in Galway City English. A variationist sociolinguistic study of (th) and (dh) in Urban Western Irish English*. Duisburg Papers on Research in Language and Culture. Volume 116. Frankfurt: Peter Lang.

- Peters, Arne 2017. 'Fairies, banshees, and the church: Cultural conceptualisations in Irish English', in: *Cultural Linguistic Contributions to World Englishes* (ed. by Hans-Georg Wolf, Frank Polzenhagen and Arne Peters), special issue of *International Journal of Language and Culture* 4.2: 127–148.
- Peters, Arne 2017. 'Fairies, banshees and the church. Cultural conceptualisations in Irish English', *International Journal of Language and Culture* 4.2: 127-148.
- Peters, Arne 2013. 'We had things then that they don't have now. The case of dental fricatives in Galway City English', in: Claudia Schlaak and Anja Hennemann (eds), *Korpuslinguistische Untersuchungen: Analysen einzelsprachlicher Phänomene*. Berlin: Frank & Timme, pp. 63-173.
- Peters, Arne and Marije Van Hattum 2021 'Pseudonyms as carriers of culture-specific threat in nineteenth-century Irish threatening notices', *English World-Wide* 42.1.
- Picard, Jean-Michel 2003. 'The Latin language in early medieval Ireland', in: Cronin and Ó Cuilleanáin (eds.), pp. 44-56.
- Picard, Jean-Michel 2003. 'The French language in medieval Ireland', in: Cronin and Ó Cuilleanáin (eds.), pp. 57-77.
- Pietsch, Lukas 2004. 'Re-inventing the "Perfect" wheel: grammaticalisation and the Irish English medial-object perfects', *Arbeiten zur Mehrsprachigkeit*, Universität Hamburg.
- Pietsch, Lukas 2004. 'Nominative subjects in nonfinite clause constructions in Irish English', *Arbeiten zur Mehrsprachigkeit*, Universität Hamburg.
- Pietsch, Lukas 2004. 'Argument omission in Irish English', *Arbeiten zur Mehrsprachigkeit*, Universität Hamburg.
- Pietsch, Lukas 2005. *Variable Grammars. Verbal Agreement in Northern Dialects of English*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Pietsch, Lukas 2005. "'Some do and some doesn't': Verbal concord variation in the north of the British Isles', in: Kortmann, Herrmann, Pietsch and Wagner, pp. 125-210.
- Pietsch, Lukas 2007. 'Nominative subjects of non-finite constructions in Hiberno-English', in: Jochen Rehbein, Christiane Hohenstein, Lukas Pietsch (eds), *Connectivity in Grammar and Discourse*. Amsterdam: Benjamins, pp. 165-184.

- Pietsch, Lukas 2008. 'Prepositional aspect constructions in Hiberno-English', in: Peter Siemund and Noemi Kintana (eds.), *Language Contact and Contact Languages*. Amsterdam: Benjamins, pp. 213-236.
- Pietsch, Lukas 2010. 'What has changed in Hiberno-English: Constructions and their role in contact-induced change', *Sprachtypologie und Universalienforschung* 63: 118-145.
- Pietsch, Lukas 2010. *English in Ireland. Grammar in Language Contact*. Universität Hamburg: Habilitationsschrift.
- Pietsch, Lukas 2015. 'Archaism and dialect in Irish emigrant letters', in: Anita Auer, Daniel Schreier & Richard J. Watts (eds) 2015. *Letter Writing and Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 223-239.
- Pitkänen, Heli 2003. 'Non-standard uses of the progressive form in Welsh English: An apparent time study', in: Tristram (ed.), pp. 111-128.
- Pohle, Stefanie 2007. 'Offers in Irish English and German business negotiations. A cross-cultural pragmatic analysis', in: Giuliana Garzone and Cornelia Ilie (eds) *The Use of English in Institutional and Business Settings. An Intercultural Perspective*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 199-228.
- Pohle, Stefanie 2009. *I tell you what we could do, we could say, cut it to a hundred and nine ty-five, and offer you a significant discount on breakfast*, *Expressing Commitment in Business Discourse: An Empirical Analysis of Offers in Irish English Negotiations*. PhD thesis. University of Bonn.
- Poppe, Erich 2003. 'Progress on the progressive? A report', in: Tristram (ed.), pp. 65-84.
- Price, Glanville (ed.) 2000. *Languages in Britain and Ireland*. Oxford: Basil Blackwell.
- Regan, Vera, Chloé Diskin and Jennifer Martyn (eds) 2016. *Language, Identity and Migration*. Frankfurt/Main: Peter Lang.
- Rieder, Maria 2018. *Irish Traveller Language. An Ethnographic and Folk-Linguistic Exploration*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Robinson, Philip 2003. 'The historical presence of Ulster-Scots in Ireland', in: Cronin and Ó Cuilleanáin (eds.), pp. 112-126.
- Romani, Roberto 1997. 'British views on Irish national character, 1800-1846. An intellectual history', *History of European Ideas* 23,5/6: 193-219.
- Ronan, Patricia 2002. 'Subordinating *ocus* "and" in Old Irish', in: Filppula,

- Klemola and Pitkänen (eds), pp. 213-236.
- Ronan, Patricia 2003. 'Periphrastic progressives in Old Irish', in: Tristram (ed.), pp. 129-149.
- Ronan, Patricia 2005. 'The *after*-perfect in Irish English', in: Filppula et al. (eds), pp. 253-270.
- Ronan, Patricia 2009. 'On functions of *DO*-support constructions in Early English and Irish', in: Penttilä and Paulasto (eds), pp. 135-154.
- Ronan, Patricia 2010. 'Irish English habitual *do be* revisited', *Linguaculture* 1.1: 45-56.
- Ronan, Patricia 2011. 'Irish English habitual *do be*: more on origins and use', *Groninger Arbeiten zur germanistischen Linguistik* 53.2: 105-118.
- Ronan, Patricia 2013. 'L'évolution de la langue anglaise en Irlande', in: Ronan (ed.), pp. 73-92.
- Ronan, Patricia 2014. 'Tracing uses of *will* and *would* in Late Modern British and Irish English', in: Simone E. Pfenninger, Olga Timofeeva, Anne-Christine Gardner, Alpo Honkapohja, Marianne Hundt and Daniel Schreier (eds) *Contact, Variation, and Change in the History of English*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 239-256.
- Ronan, Patricia 2016. 'Language relations in early Ireland', in: Hickey (ed.), pp. 133-153.
- Ronan, Patricia and Gerold Schneider 2015. 'Determining light verb constructions in contemporary British and Irish English', *International Journal of Corpus Linguistics* 20.3: 326-354.
- Ronan, Patricia (ed.) 2013. *Ireland and its Contacts - L'Irlande et ses contacts*. Université de Lausanne: Centre Linguistique et des Sciences du Language.
- Sammon, Paddy 2002. *Greenspeak. Ireland in her own Words*. Dublin: Town House.
- Sand, Andrea 2003. 'The definite article in Irish English and other contact varieties of English', in: Tristram (ed.), pp. 413-430.
- Sangster, Catherine M. 2001. 'Lenition of alveolar stops in Liverpool English', *Journal of Sociolinguistics* 5:3, 401-412.
- Schneider, Gerold 2013. 'Investigating Irish English with ICE Ireland', in: Ronan (ed.), pp. 137-162.

- Schneider, Klaus P. 2005. '*No problem, you're welcome, anytime*: Responding to thanks in Ireland, England, and the USA', in: Barron and Schneider (eds), pp. 101-146.
- Schneider, Klaus P. 2008 'Small talk in England, Ireland, and the USA', in: Schneider and Barron (eds), pp. 99-139.
- Schneider, Klaus P. and Anne Barron (eds) 2008. *Variational Pragmatics. A focus on regional varieties in pluricentric languages*. Amsterdam: John Benjamins.
- Schulte, Marion. 2019. *The sociophonetics of Dublin English. Phonetic realisation and pragmatic variation*. Habilitationsschrift, Universität Bielefeld.
- Schulte, Marion 2020. 'Positive evaluative stance and /t/ frication – a sociophonetic analysis /of /t/ realisations in Dublin English', in Hickey and Amador Moreno (eds), pp. 84-103.
- Schweinberger, Martin 2012. 'The discourse marker LIKE in Irish English', in: Migge and Ní Chiosáin (eds), pp. 179-202.
- Schweinberger, Martin 2015. 'A comparative study of the pragmatic marker *like* in Irish English and in south-eastern varieties of British English', in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 115-135.
- Sell, Katrin 2009. 'Current vowel changes in Irish English: Analysing Galwegian English', in: Alonso Carlos Prado, Lidia Gómez-García, Iris Pastor-Gómez, Iria and David Tizón-Couto (eds) *New Trends and Methodologies in Applied English Language Research. Diachronic, Diatopic and Contrastive Studies*. Bern: Peter Lang, pp. 183-204.
- Sell, Katrin 2012. '[filəm] and [farəm]?: Sociolinguistic findings on schwa epenthesis in Galway English', in: Migge and Ní Chiosáin (eds), pp. 47-66.
- Share, Bernard 2008 [2003, 1997]. *Slanguage - a dictionary of slang and colloquial English in Ireland*. Third edition. Dublin: Gill and Macmillan.
- Share, Bernard 2006. *Dublinese. Know what I mean?* Cork: Collins Press.
- Shields, Kathleen 2016. 'Translation and society in Ireland, 1900-present', in: Hickey (ed.), pp. 344-364.
- Shimada, Tamami 2006. 'The *do be* form in contemporary Hiberno-English: An implication for grammatical transformations', *Trans Internet - Zeitschrift für Kulturwissenschaften*, 16.
- Shimada, Tamami 2007. "'Irishness" in Hiberno-English: Linguistic hybridism and ethnolinguistic identity', in: Eric A. Anchimbe (ed) *Linguistic Identity in Postcolonial Multilingual Spaces*. Newcastle: Cambridge Scholars



Publishing, pp. 285-309.

Shimada, Tamami 2010. *English in Ireland. Beyond Similarities*. Hiroshima: Keisuisha Publishing Company.

Shimada, Tamami 2013. 'The *do be* form in Southwest Hiberno-English and its linguistic enquiries', *Tokyo University Linguistic Papers* (TULIP) 33: 255-271.

Shimada, Tamami 2015. 'Morphosyntactic features in flux: Awareness of "Irishnessness" and "Standard" in Hiberno-English speakers', *Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik* 40.1/2: 49-74.

Shimada, Tamami 2016. 'Speakers' awareness and the use of *do be* vs. *be after* in Hiberno-English', *World Englishes* 35.2: 310-323.

Shorrocks, Graham 2003. 'Pulmonic ingressive speech in Newfoundland English: A case of Irish-English influence', in: Tristram (ed.), pp. 374-389.

Siemund, Peter 2004. 'Substrate, superstrate and universals. Perfect constructions in Irish English', in: Kortmann (ed.), pp. 401-434.

Siemund, Peter and Kalynda Beal 2011. '*It*-clefts in Irish English', in: Raymond Hickey (ed.) *Researching the Languages of Ireland*. Uppsala: Uppsala University Press, pp. 243-268.

Siemund, Peter and Noemi Kintana (eds) 2008. *Language Contact and Contact Languages*. Amsterdam: Benjamins.

Singleton, David, Vera Regan and Ewelina Debaene (eds) 2013. *Linguistic and Cultural Acquisition in a Migrant Community*. Bristol: Multilingual Matters.

Skrzypek, Agnieszka 2010. *The Relationship between Phonological Short-term Memory and the Development of L2-Vocabulary and Collocational Knowledge: A Study of Adult Polish Learner of English at the A2 and B1 Levels of English Proficiency*. PhD thesis. Dublin: Trinity College Dublin.

Skrzypek, Agnieszka 2013. 'The direction of causality and the relationship between phonological short-term memory and L2 lexical knowledge. The case of adult Polish learners of English in Ireland', in: Singleton, Regan and Debaene (eds), pp. 106-133.

Skrzypek, Agnieszka, Romana Kopečková, Barbara Bidzińska and David Singleton 2014. 'Language and culture: Attitudes towards and perceptions of English L2 acquisition among adult Polish migrants in Ireland', in: Barbara Geraghty (eds) *Intercultural Contact, Language Learning and Migration*. London: Bloomsbury Academic, pp. 112-130.

- Speight, Patrick 2019. *Irish-Argentine Identity in an Age of Political Challenge and Change, 1875–1983*. Oxford: Peter Lang.
- Stalmaszczyk, Piotr 2002. 'Issues in Irish English vocabulary', *Studia Indogermanica Lodziensia* 4: 63-71.
- Stalmaszczyk, Piotr 2005. *Celtic Presence. Studies in Celtic Languages and Literatures: Irish, Scottish Gaelic and Cornish*. Lodz: University Press.
- Sullivan, Jennifer 2012. 'The why of Belfast rises', in: Migge and Ní Chiosáin (eds), pp. 67-84.
- Terrazas-Calero, Ana Maria 2020. "'These kids don't even sound...Irish anymore": Representing 'new' Irishness in contemporary Irish fiction', in: Hickey and Amador Moreno (eds), pp. 252-282.
- Tymoczko, Maria and Colin Ireland (eds) 2003. *Language and Tradition in Ireland. Continuities and Displacements*. Amherst, MA: University of Massachusetts Press.
- Tristram, Hildegard L. C. 2009. 'On perfect constructions in Irish English, Irish and Earlier English', in: Penttilä and Paulasto (eds), pp. 107-134.
- Tristram, Hildegard L. C. (ed.) 2003. *The Celtic Englishes III*. Heidelberg: Carl Winter.
- Tristram, Hildegard L. C. (ed.) 2005. *The Celtic Englishes IV*. Potsdam: University Press.
- Uí Chollatáin, Regina 2016. 'Language shift and language revival in Ireland', in: Hickey (ed.), pp. 176-197.
- van Hattum, Marije 2012. "'A cannot get a loan for more than six years now": The relationship between modal verbs and past time reference in Irish English', in: Migge and Ní Chiosáin (eds), pp. 131-152.
- van Hattum, Marije 2014a. '*Can* and *be able* to in nineteenth-century Irish English', in: Kristin Davidse, Caroline Gentens, Lobke Ghesquière and Lieven Vandelanotte (eds), *Corpus Interrogation and Grammatical Patterns*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 105–128.
- van Hattum, Marije 2014b. 'New-dialect formation in medieval Ireland', in: Simone E. Pfenninger, Olga Timofeeva, Anne-Christine Gardner, Alpo Honkapohja, Marianne Hundt and Daniel Schreier (eds) *Contact, Variation, and Change in the History of English*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 213–238.
- van Hattum, Marije 2015. '*May* and *might* in nineteenth century Irish English

- and English English', in: Peter Collins (ed.) *Grammatical Change in English World-Wide*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 221–246.
- van Hattum, Marije 2016. "Queensland for Ever & Augus un ballybug go braugh": The expression of identity in nineteenth-century Irish emigrant letters', in: David Evans (ed.) *Language and Identity: Discourse in the World*. London: Bloomsbury, pp. 105-122.
- van Hattum, Marije 2017. 'The language of "Ribbonmen": A CDA approach to identity construction in nineteenth-century Irish English threatening notices', *Journal of Historical Sociolinguistics* ??: ??-??.
- Vaughan, Elaine and Brian Clancy 2011. 'The pragmatics of Irish English', in: Raymond Hickey (ed.) *Irish English in Today's World*. Special issue of *English Today*, Vol 106, June 2011, pp. 47-52.
- Vaughan, Elaine and Brian Clancy 2016. 'Sociolinguistic information and Irish English corpora', in: Hickey (ed.), pp. 365-388.
- Vaughan, Elaine, Michael McCarthy and Brian Clancy 2017. 'Vague category markers as turn-final items', in: Hickey and Vaughan (eds), 208-223.
- Vaughan, Elaine and Mairéad Moriarty 2020. 'It's gems like this that make me wish I hadn't left Ireland!: Humorous representations of Irish English and their role in diasporic identities, in: Hickey and Amador Moreno (eds), pp. 198-219.
- Vaughan, Jill 2014. *Discourses of belonging and resistance: Irish-language maintenance in Ireland and the diaspora*. Unpublished PhD thesis, University of Melbourne, Australia.
- Veselinovic, Elvira 2005. 'How *to put up* with *cur suas le rud* and the bidirectionality of contact', in: Tristram (ed.), pp. 173-190.
- Wagner, Susanne "Gendered" pronouns in English dialects – A typological perspective', in: Kortmann (ed.), pp. 479-496.
- Walsh, John 2020. The Irish language and contemporary Irish identity. In *Irish Identities. Sociolinguistic Perspectives*, edited by Raymond Hickey and Carolina P. Amador Moreno. 35-66. Berlin: de Gruyter Mouton,
- Walsh, Polly and David Singleton 2013. 'Variation in English lexical acquisition among Polish migrant children to Ireland', in Singleton, Regan and Debaene (eds), pp. 152-182.
- Walshe, Shane 2009. *Irish English as Represented in Films*. Frankfurt/Main: Peter Lang.
- Walshe, Shane. 2012. "Ah, laddie, did ye really think I'd let a foine broth of a

- boy such as yerself get splattered...?": Representations of Irish English speech in the Marvel Universe', in: Frank Bramlett (ed.) *Linguistics and the Study of Comics*. New York: Palgrave Macmillan, pp. 264-290.
- Walshe, Shane 2013. "Irish accents drive me nuts" – The representation of Irish speech in DC comics', in Ronan (ed.) 2013, pp. 93-122.
- Walshe, Shane 2016. 'Irish society as portrayed in Irish films', in: Hickey (ed.), pp. 320-343.
- Walshe, Shane 2017. 'The language of Irish films', in: Hickey and Vaughan (eds), pp. 283-297.
- Walshe, Shane 2020. 'Salience and stereotypes: The construction of Irish identity in Irish jokes, in: Hickey and Amador Moreno (eds), pp. 172-197.
- Watson, Kevin 2002. 'The realisation of final /t/ in Liverpool English', *Durham Working Papers in Linguistics* 8: 195-205.
- Watson, Kevin 2006a. 'Lenition and segmental interaction: evidence from Liverpool English (and Spanish)', *Glossa* 1.1: 54-71.
- Watson, Kevin 2006b. 'Phonological resistance and innovation in the North-West of England', *English Today* 22.2: 55-61.
- Watson, Kevin 2007. 'Liverpool English', *Journal of the International Phonetics Association*, 37.3: 351-360.
- Watt, Dominic J. L. 1998. *Variation and change in the vowel system of Tyneside English*. PhD thesis, Newcastle University.
- White, David L. 2003. 'Brittonic influence in the reductions of Middle English nominal morphology', in: Tristram (ed.), pp. 29-45.
- White, Goodith 2003. 'Is there such a thing as Irish Standard English?', in: Gloria Luque Agullo, Antonio Bueno Gonzalez, and Gabriel Tejada Molina (eds) *Languages in a Global World*. Jaen: Asociacion Espanola de Linguistica Aplicada/University of Jaen.
- White, Goodith 2006. 'Standard Irish English as a marker of Irish identity', in: Tope Omoniyi and Goodith White (eds), *The Sociolinguistics of Identity*. London: Continuum Books, pp. 217-232.
- Williams, Malcolm 2003. 'Information packaging in Rhondda speech: A second look at the research of Ceri George', in: Tristram (ed.), pp. 201-223.

- Wilson, John and Heather Walker 2015. 'Pragmatic markers as implicit emotive anchoring: Modality as evidence of trauma in the 1641 depositions', in: Amador-Moreno, McCafferty and Vaughan (eds), pp. 249-270.
- Winford, Donald 2003. *An Introduction to Contact Linguistics*. Oxford and Malden, MA: Blackwell. (see section 'Irish English', pp. 237-241).
- Wmffre, Iwan 2003. 'The evolution of Welsh- and Cornish-English phonology in the early modern period', in: Tristram (ed.), pp. 240-259.
- Wolf, Göran 2020. 'Ulster Scots identity in contemporary Northern Ireland', in Hickey and Amador Moreno (eds), pp. 131-150.
- Zingg, Gisela 2013. *Is There Hiberno-English on Them?: Hiberno-English in Modern Irish Literature: The Use of Dialect in Joyce, O'Brien, Shaw and Friel*. Frankfurt: Peter Lang.
- Zwijkl, Simone 2002. *Language attitudes, ethnic identity and dialect use across the Northern Ireland border: Armagh and Monaghan. Belfast Studies in Language, Culture and Politics, 5*. Belfast: Queen's University Press.